

№-Бр. 10-2031/1
12.04.2011 viturod.
Тетово



SPORAZUM

O SARADNJI U OBLASTI OBRAZOVANJA, NAUKE I KULTURE

04.04.2011.

IZMEĐU

DRŽAVNOG UNIVERZITETA U TETOVU

Adresa:

Ilinden bb,

1200 Tetovo

Republika Makedonija

Tel: + 389 44 356 500

Fax: + 389 44 334 222

E-mail: international@unite.edu.mk

Kojeg zastupa:

rektor: prof. dr. Agron Reka

i

UNIVERZITETA U SARAJEVU

Adresa:

Obala Kulina Bana br 7/II

71 000 Sarajevo,

Bosna i Hercegovina

Tel: +387 33 22 63 78

Fax: +387 33 22 63 79

E-mail: kabinet.rektora@unsa.ba

Kojeg zastupa:

rektor: prof. dr. Faruk Čaklovića

DRŽAVNI UNIVERZITET U TETOVU (MAKEDONIJA) i UNIVERZITET U SARAJEVU (BOSNA I HERCEGOVINA), u daljem tekstu UGOVORNE STRANE, su u svojoj težnji da uspostave i održe obostranu korisnu i plodnu saradnju u oblasti obrazovanja, nauke i tehnologije donijeli odluku da potpišu ovaj SPORAZUM..

Član 1.

Strane ugovornice ovog SPORAZUMA o saradnji su iduće:

DRŽAVNI UNIVERZITET U TETOVU, kao predstavnik Makedonije

i

UNIVERZITET U SARAJEVU, kao predstavnik Bosne i Hercegovine.

Član 2

Akadska saradnja između OBJE UGOVORNE STRANE, uključuje sledeće:

1. Izvođenje zajedničkih istraživanja problema naučno-istraživačke prirode od interesa za obje UGOVORNE STRANE.
2. Učestvovanje na međunarodnim konferencijama, seminarima, skupovima, koje organizuje jedna od UGOVORNIH STRANA.
3. Učestovanje u evropskim i drugim međunarodnim programima i projektima, finansiranim od strane međunarodnih organizacija.
4. Razmjena iskustava i postignuća u polju istraživačkog rada i nastavno-obrazovnih problema.
5. Izdavanje naučnih studija u časopisima obje UGOVORNE STRANE.
6. Razmjena naučne literature između biblioteka obje UGOVORNE STRANE.
7. Razmjena obrazovnih primjena, udžbeničke literature i kompjuterskih programa.
8. Razmjena obrazovnih programa.
9. Zajednička organizacija događaja s ciljem stvaranja primjena i referenci u obrazovanju.
10. Razmjena predavača i studenata na osnovu zvaničnih poziva od strane rektora obje strane ili osoba koje su rektori ovlastili. Razmjena predavača i studenata ima iduću svrhu: učešće na naučnim konferencijama, seminarima, simpozijumima, održavanje predavanja, kao i razmjena akademskih iskustava, metodološkog

materijala i zajedničke diskusije oko savremenih problema u polju nauke i obrazovanja, od interesa za OBJE STRANE.

11. Članovi Upravnih tijela STRANA UGOVORNICA mogu kratkotrajno posjetiti jedna drugu s ciljem razgovora o administrativnih i finansijskim problemima i kontrole efikasnosti aktivnosti proizašlih iz ovog SPORAZUMA.

Član 3

Detaljni uslovi koji se odnose na ovu saradnju, naročito na izvore finansijske podrške i raspored razmjene predavača i studenata obje UGOVORNE STRANE, će biti detaljno utvrđeni u Dodatku ovog SPORAZUMA.

Član 4

Sva pitanja koja se tiču finansijskih i drugih prava i obaveza regulisat će se posebnim ugovorom.

Član 5

Potpisivanje ovog SPORAZUMA ne isključuje mogućnost potpisivanja drugih sporazuma, koji se mogu smatrati dodacima OVOM SPORAZUMU. Sve promjene u sadržaju ovog SPORAZUMA, uključujući i one koje će biti izvršene u toku saradničkih aktivnosti, se trebaju izvesti isključivo u pisanoj formi i uz zajednički pristanak obje STRANE UGOVORNICE.

Član 6

Ovaj SPORAZUM ostaje na snazi 5 (pet) godina te će biti automatski produžen za vremenski period od još 5 (pet) godina, u slučaju da jedna od UGOVORNIH STRANA ne zatraži njegovo raskidanje pomoću obavijesti u vremenskom periodu od tri mjeseca prije njegova isteka.

Član 7

Sve primjedbe, koje mogu nastati kao rezultat ovog SPORAZUMA se trebaju riješiti

pomoću zajedničkih razgovora rektora obje UGOVORNE STRANE, ili lica ovlaštenih od strane rektora obje UGOVORNE STRANE, na osnovu pisane dokumentacije.

Član 8

Ovaj SPORAZUM je sastavljen i potpisan u dva primjerka na tri jezika: na bosanskom, albanskom i engleskom, odnosno u jednom primjerku za svaku UGOVORNU STRANU. Svi primjerci su istovjetni i jednako punovažni.

Član 9

Ovaj SPORAZUM stupa na snagu od dana kada ga potpišu obje UGOVORNE STRANE.

Ovaj SPORAZUM potpisuju:

DRŽAVNI UNIVERZITET U TETOVU

REKTOR: 

prof. dr. Agron Reka



UNIVERZITET U SARAJEVU

REKTOR: 

prof. dr. Faruk Čaklović



0101-39-29 / 11



AGREEMENT

FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

04.04.2011

BETWEEN

STATE UNIVERSITY OF TETOVA

Address:

Ilinden mn,

1200 Tetova

Republic of Macedonia

Tel: + 389 44 356 500

Fax: + 389 44 334 222

E-mail: international@unite.edu.mk

Represented by:

Rector: Prof. Dr. Agron Reka

and

UNIVERSITY OF SARAJEVO

Address:

Obala Kulina Bana br 7/II

71 000 Sarajevo,

Bosnia and Hercegovina

Tel: +387 33 22 63 78

Fax: +387 33 22 63 79

E-mail: kabinet.rektora@unsa.ba

Represented by:

Rector: Prof. dr. Faruk Čaklovica

THE STATE UNIVERSITY OF TETOVA, (MACEDONIA) and
THE UNIVERSITY OF SARAJEVO (BOSNIA AND HERCEGOVINA),
called hereinafter PARTIES, in their pursuit to establish and keep mutually beneficial
and fruitful co-operation in the field of education, science and technologies have taken
the decision to sign this AGREEMENT.

Article 1

The parties in the AGREEMENT for co-operation are as follows:

THE STATE UNIVERSITY OF TETOVA on part of Macedonia

and

THE UNIVERSITY OF SARAJEVO on part of Bosnia and Hercegovina.

Article 2

The academic co-operation between both PARTIES includes as follows:

1. Carrying out of co-operative investigations on scientific and research problems, of interest for both PARTIES.
2. Participation in international scientific conferences, seminars, meetings, organized by one of the PARTIES.
3. Participation in European and other international programs and projects, financially supported by international organizations.
4. Exchange of experience and achievements in the field of research investigations and educational problems.
5. Publications of scientific studies in the periodicals of both PARTIES.
6. Exchange of scientific literature between the libraries of both PARTIES.
7. Exchange of educational appliances, textbooks and computer programs.
8. Exchange of educational programs.
9. Mutually organized events for creating educational appliances and references.
10. Exchange of lecturers and students on the basis of official invitations by the Rectors or the persons authorized by them. The exchange of lecturers and students has the following purpose: participation in scientific conferences, seminars, symposiums, delivering of lectures, as well as sharing academic experience,

methodological materials and mutual discussion on contemporary scientific and educational problems, of interest for both PARTIES.

11. Members of the Managing Bodies of the PARTIES might pay short-time visits to discuss administrative and economical problems and to control the efficiency of the AGREEMENT activities.

Article 3

The detailed terms concerning this co-operation, and in particular the financial support sources and the schedule for exchange of lecturers and students from both PARTIES of the Agreement will be determined in Annex to this AGREEMENT.

Article 4

All issues relating to financial and other rights shall be setup by a separate agreement.

Article 5

The signing of this AGREEMENT does not exclude the possibility for signing other agreements, which can be considered as appendices to this AGREEMENT. All changes in the contents of this AGREEMENT, included those, which will be made in the course of co-operative activities, should be done in written form only and by common consent of both PARTIES.

Article 6

This AGREEMENT will be in force for a period of 5 (five) years and will be continued automatically for another 5 (five) years' period, in case one of the PARTIES requires for its termination by three months' notification before its expiration.

Article 7

All objections, which may arise as a result of this AGREEMENT should be solved by means of mutual discussion by the Rectors of the PARTIES or by the authorized by them persons, based on written documentation.

Article 8

This AGREEMENT will be written and signed in two copies on three languages: in Bosnian, in Albanian and in English, respectively, one copy per each one of the PARTIES. All copies are equivalent and equally valid.

Article 9

This AGREEMENT will be in force since the day of its signing by each one of the PARTIES.

This AGREEMENT has been signed by:

STATE UNIVERSITY OF TETOVA

RECTOR: 

Prof. Dr. Agron Reka



UNIVERSITY OF SARAJEVO

RECTOR: 

Prof. Dr. Faruk Čaklović



0101-39-29 / 11



MARREVESHJE

PËR BASHKËPUNIM NË FUSHËN E ARSIMIT, SHKENCËS DHE KULTURËS

04.04.2011

MIDIS

UNIVERSITETIT SHTETËROR TË TETOVËS

Adresa:

Ilinden nn,

1200 Tetova

Republika e Maqedonisë

Tel: + 389 44 356 500

Fax: + 389 44 334 222

E-mail: international@unite.edu.mk

Përfaqësuar nga:

Rektor: Prof. Dr. Agron Reka

dhe

UNIVERSITETIT TË SARAJEVËS

Adresa:

Obala Kulina Bana br 7/II

71 000 Sarajevë,

Bosnjë dhe Hercegovinë

Tel: +387 33 22 63 78

Fax: +387 33 22 63 79

E-mail: kabinet.rektora@unsa.ba

Përfaqësuar nga:

Rektori: Prof. Dr. Faruk Çaklović

UNIVERSITETI SHTETËROR I TETOVËS, (MAQEDONI) dhe
UNIVERSITETI I SARAJEVËS (BOSNJË DHE HERCEGOVINË),
tani e tutje PALËT, me qëllim të vendosjes dhe zhvillimit të bashkëpunimit reciprok të
dobishëm dhe të frytshëm në fushën e arsimit, shkencës dhe teknologjive kanë marrë vendim
për të nënshkruar këtë MARRËVESHJE.

Neni 1

Palët e përfshira në MARRËVESHJEN për bashkëpunim janë:

UNIVERSITETI SHTETËROR I TETOVËS nga Maqedonia

dhe

UNIVERSITETI I SARAJEVËS nga Republika e Bosnjës dhe Hercegovinës

Neni 2

Bashkëpunimi akademik ndërmjet të dy PALËVE përfshin pikat në vijim:

1. Kryerjen e hetimeve të bashkëpunimit për problemet shkencore dhe kërkimore, me interes për të dyja palët.
2. Pjesëmarrje në konferenca ndërkombëtare shkencore, seminare, mbledhje, të organizuara nga njëra prej Palëve.
3. Pjesëmarrje në programe dhe projekte evropiane dhe ndërkombëtare, të mbështetura financiarisht nga organizatat ndërkombëtare.
4. Shkëmbimit të përvojës dhe arritjeve në fushën e hetimeve kërkimore dhe problemeve në arsim.
5. Publikimin e studimeve shkencore në revistat e të dyja PALËVE.
6. Shkëmbimin e literaturës shkencore në mes të bibliotekave të të dyja PALËVE.
7. Shkëmbimin e mjeteve mësimore, teksteve shkollore dhe programeve kompjuterike.
8. Shkëmbimin e programeve arsimore.
9. Evenimentet të organizuara nga të dyja palët për krijimin e mjeteve dhe referencave mësimore.
10. Shkëmbimin e profesorëve dhe të studentëve në bazë të ftesave zyrtare nga ana e rektorëve apo personave të autorizuar prej tyre. Shkëmbimi i profesorëve dhe studentëve ka për qëllim: pjesëmarrjen në konferencat shkencore, seminare, simpoziume, mbajtjen e ligjëratave, si dhe ndarjen e përvojës akademike, materialeve metodologjike dhe

diskutime të përbashkëta për problemet bashkëkohore shkencore dhe arsimore, me interes për të dyja PALËT.

11. Anëtarët e organeve drejtuese të PALËVE mund të bëjnë vizita të shkurtëra për të diskutuar problemet administrative dhe ekonomike dhe të kontrollojnë efikasitetin e aktiviteteve të parashikuara me këtë MARRËVESHJE.

Neni 3

Kushtet e detajuara që kanë të bëjnë me këtë bashkëpunim, dhe në veçanti burimet e mbështetjes financiare dhe orarin për shkëmbimin e profesorëve dhe studentëve nga të dyja PALËT e Marrëveshjes do të përcaktohet në Aneksin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 4

Gjitha çështjet që lidhen me të drejtat e financiare dhe të tjera dhe detyrimet do të rregullohen me marrëveshje të posaçme.

Neni 5

Nënshkrimi i kësaj MARRËVESHJE nuk e përjashton mundësinë e nënshkrimit të marrëveshjeve të tjera, të cilat mund të konsiderohen si shtojca të kësaj MARRËVESHJE. Të gjitha ndryshimet në përmbajtjen e kësaj MARRËVESHJE, përfshirë ato, të cilat do të bëhen gjatë aktiviteteve të bashkëpunimit, duhet të bëhet në formë të shkruar dhe vetëm me pëlqimin e të dy PALËVE.

Neni 6

Kjo MARRËVESHJE do të jetë në fuqi për një periudhë prej 5 (pesë) viteve dhe do të vazhdohet automatikisht edhe për 5 (pesë) vite të tjera, në rast se njëra nga PALËT dëshiron ndërprerjen e saj me një njoftim tre muaj para skadimit të saj.

Neni 7

Të gjitha kundërshtimet, të cilat mund të lindin si rezultat i kësaj MARRËVESHJE duhet të zgjidhen me anë të diskutimeve të përbashkëta nga ana e Rektorëve të PALËVE ose nga personat e autorizuar prej tyre, të bazuar në dokumentacion të shkruar.

Neni 8

Kjo MARRËVESHJE do të shkruhet dhe do të nënshkruhet në dy kopje në tre gjuhë: boshnjakisht, shqip dhe anglisht, respektivisht, një kopje për çdonjëren prej PALËVE. Të gjitha kopjet janë të barabarta dhe njësoj të vlefshme.

Neni 9

Kjo MARRËVESHJE do të hyjë në fuqi që nga dita e nënshkrimit të saj nga çdo njëra prej PALËVE.

Kjo MARRËVESHJE është nënshkruar nga:

UNIVERSITETI SHTETËROR I TETOVËS

REKTORI: 

Prof. Dr. Agron Reka



UNIVERSITETI I SARAJEVËS

REKTORI: 

Prof. Dr. Faruk Çaklović



0101-39-29 / 11